

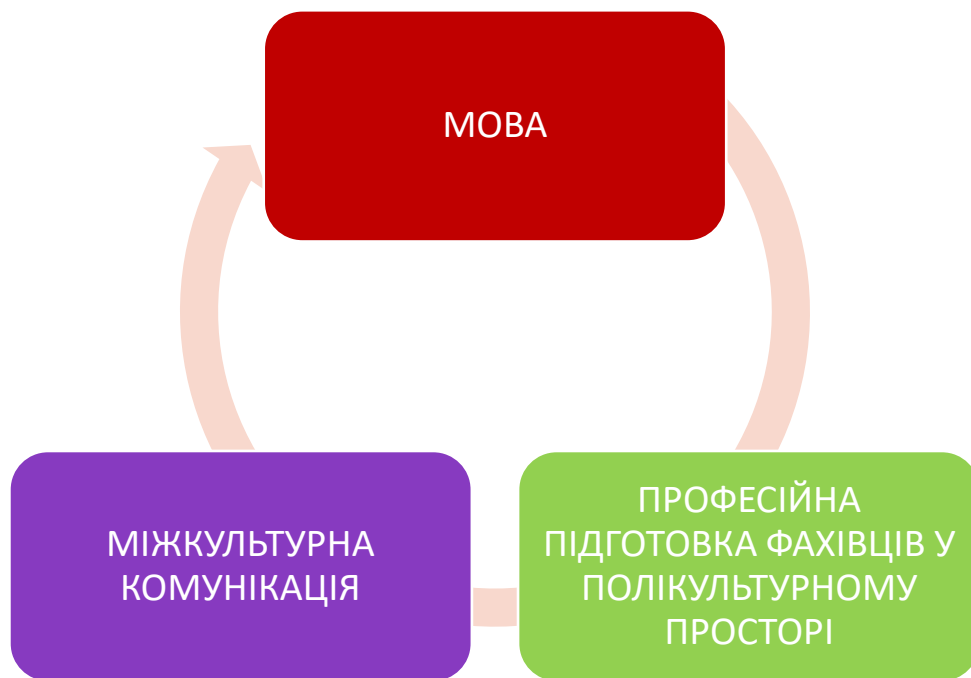


**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ**



Одеса
2024

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ І ПРОФЕСІЙНОЇ
ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**



ХАРБІН – 2024

ОДЕСА – 2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Державний заклад

«Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К.Д. Ушинського» (Україна)

Кафедра перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики

Освітньо-культурний центр «Інститут Конфуція»

Інститут педагогічної освіти і

освіти дорослих імені Івана Зязюна НАПН України (Україна)

Харбінський інженерний університет (КНР)

Університет Хосео (Республіка Корея)

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
І ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ
У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ**

Харбін – 2024

Одеса – 2024

УДК: 378:81'25-027.512(062.552)

Авторський знак: А43

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського»
(протокол № 15 від 25 квітня 2024 року)*

Актуальні проблеми філології і професійної підготовки фахівців у полікультурному просторі: Міжнародний журнал. – Випуск 7. – Харбін : Харбінський інженерний університет, 2024 – 145 с.

© Харбінський інженерний університет (м. Харбін, КНР), 2024

© Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського» (м. Одеса, Україна), 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	13
СЕКЦІЯ І. НАГАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІТЧИЗНЯНОГО ТА ЗАРУБІЖНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	16
<i>Bieliaievska Victoriia</i> . Translation Aspects of Conveying Emotive Content in the Series «The Crown»	16
<i>Gao Kaiyu</i> . A Study of The Translation Methods of Culture-Loaded Words in Chinese White Paper – A Case Study on China’s Armed Forces: 30 Years of UN Peacekeeping Operations	18
<i>Guo Yan</i> . A Study on The Untranstability and Translation Strategies of Machine-Assisted Translation in Military Texts	20
<i>Гуціна Віра</i> . «Blue Horse? Dancing Mountains» Роджера Желязни: враження перекладача <i>杜亚茹</i> . 翻译过程中词义选择的探究	21
<i>Ищенко Анна</i> . Особливості перекладу власних імен у Романах Дж. К. Роулінг Про Гаррі Поттера та серіалі «Fantastic Beasts»	24
<i>Li Baofeng, Suo Zhiyi</i> . On the Domestication of the English–Chinese Subtitle Translation with the Big Bang Theory as a Case	27
<i>Li Baofeng, Wen Ya</i> . Exploring Popular Science Translation Through the Prism of Adaptation Theory: Insights from The Economist's Scientific Narratives	28
<i>Li Xiaojie</i> . A Study on the Translation of the Subtitles of <i>Empresses in The Palace</i>	30
<i>Попович Елеонора</i> . Аналіз перекладацьких трансформацій у книзі Сюзанни Коллінз «Голодні Ігри»	31
<i>Popova Oleksandra</i> . Synergism Of Translation in the Academic Sphere	33
<i>Сонко Юрій</i> . Переклад Художніх Текстів: Виклики Та Можливості	36
<i>Wang Qingzhong, Li Shengnan, Yin Wenjie, Bai Jing, Guo Yan</i> . An Analysis of the Application of Artificial Intelligence in the Translation of Shipbuilding Engineering English Text - Taking Chatgpt as an Example	39
<i>Yang Zhibo</i> . Poems from the Perspective of Relevance Theory: A Case Study of Two Translation Versions of Xu Yuanchong and Zhu Manhua	40
<i>Zhang Xueqing, Liang Hong</i> . Cross-Model Comparison: The Effectiveness of Large Language Models in Translating Political Texts	42
СЕКЦІЯ ІІ. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОГО І ЗІСТАВНОГО МОВОЗНАВСТВА	44
<i>Бошков Андрій</i> . Типологія дискурсу як об’єкта лінгвістичних досліджень	44
<i>Ivanenko Alexander V</i> . Chronicle Settlement <i>Оргоуць</i> : To the Issue of the Origin of the Oikonym	46
<i>Iliadi Alexander I</i> . East Slavic <i>Раба</i> : A Case of Mythologizing Of Social Terminological Semantics	48
<i>Tsapro Galyna, Olena Gryshchenko</i> . How One Can Fake it: Adverbs Revealing the Act of Deception	52
СЕКЦІЯ ІІІ. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В СУЧАСНОМУ ГЕОПОЛІТИЧНОМУ ПРОСТОРИ	55
<i>Li Baofeng, Wang Ruiqi</i> . Research and Englightment of Brazil’s Diversified Sports Diplomacy Strategy	55
<i>Muzychenko Ganna</i> . The Current Ukrainian Party Landscape	56
<i>Shi Yixuan, Li Baofeng, Hou Runhua</i> . Cross-Cultural Communication of South Korean Films from a Geopolitical Perspective	59
<i>Tang Qiang, Che Dewei</i> . The Strategies of China’s Image Construction in the Context of Multicultural Communication: a Case Study of the English Version of the 20th National Congress Report	60
<i>Wang Xiaohui, Li Hejuan</i> . Chinese-English Puns and Transmission of Cultural Values in Cross-Cultural Communication	61

Specifically, it may face challenges in accurately rendering some specific words and adhering to the unique styles of certain languages. This nuanced understanding of ChatGPT's advantages and disadvantages aim to shed light on the possibilities and challenges of applying AI in the translation of specialized technical content, specifically within the domain of shipbuilding engineering.

Yang Zhibo

*Master of Translation, Harbin Engineering University, China
Research on the Translation of Culture-Loaded Words in Li Qingzhao's*

POEMS FROM THE PERSPECTIVE OF RELEVANCE THEORY: A CASE STUDY OF TWOTRANSLATION VERSIONS OF XU YUANCHONG AND ZHU MANHUA

Keywords: Relevance Theory; Culture-Loaded Words; Li Qingzhao's Poems; Translation, Research

In today's era of globalization, cultural exchange has become an inevitable trend. As a bridge for cultural dissemination, translation plays a crucial role in facilitating communication and understanding between different cultures. Jin Di and Nida believes that there are many commonalities among various languages and cultures worldwide, enabling people to communicate freely, thus laying the foundation for translation. However, translating cultural-loaded words often faces multiple challenges, including linguistic, cultural, and value-based complexities. Although previous scholars have extensively studied cultural-loaded words, there has been limited exploration into the application of the relevance theory in analyzing the semantic value of words in cultural exchange. This study aims to explore the differences in the translation of Li Qingzhao's poetry by translators Xu Yuanchong and Zhu Manhua and investigate the influence of the relevance theory behind these differences.

This research innovatively incorporates the relevance theory into the analysis of translating cultural-loaded words, aiming to unveil the significance of cultural connections in the translation process. Gutt (1991) states that translation is a communicative act of inference based on relevance, thus the translated text should be similar to the original in terms of relevance, allowing readers to achieve optimal relevance with minimal effort (Sperber et al., 2001). Through a comparative analysis of Xu Yuanchong and Zhu Manhua's translations of Li Qingzhao's poetry, this study examines the divergences in handling cultural-loaded words and interprets them through the lens of the relevance theory. This method provides a fresh perspective and approach for understanding the mechanisms of translating Chinese culture and literature.

This study employs a text analysis approach, combined with the relevance theory, to comprehensively compare Xu Yuanchong and Zhu Manhua's translations of Li Qingzhao's poetry. Various aspects, including linguistic transformations, treatment of cultural-loaded words, and selection of translation strategies, are analyzed to elucidate the translators' approaches and the influence of the relevance theory.

This research holds practical significance in several aspects:

- Deepening the understanding of the mechanisms of cultural exchange: By analyzing the differences in translation strategies employed by Xu Yuanchong and Zhu Manhua and applying the relevance theory, this study sheds light on the significance of cultural-loaded words in the translation process, thus providing theoretical support for promoting cross-cultural communication.

- Enhancing the international dissemination of Chinese culture: Through the study of translating cultural-loaded words, effective strategies for conveying the distinctive features and values of Chinese culture are explored. By maintaining the authenticity of cultural-loaded words while ensuring accessibility to target readers, and translators tend to use foreignizing translation as the primary method when translating cultural-loaded words in Chinese culture. Thus, the visibility and influence of Chinese culture on the international stage can be enhanced.

- Bridging translation theory and practice: By integrating the relevance theory with practical translation cases, this study expands the application scope of translation theory and offers guidance for translation practice. The flexible application of the relevance theory in translation, considering cultural factors, can improve the accuracy and effectiveness of translation, thus enhancing the quality of cross-cultural communication.

- Strengthening systematic research on cultural-loaded words: Through multidimensional analysis, this study deepens the understanding of the characteristics and functions of cultural-loaded words, exploring their transformation and dissemination patterns across different contexts. By providing scientific and systematic methods and strategies for translating cultural-loaded words, this research enriches translation theory and promotes further development in translation studies.

Through comparative analysis, it is evident that Xu Yuanchong emphasizes fidelity to the original cultural context and aesthetic essence of Li Qingzhao's poetry, while Zhu Manhua tends to integrate contemporary contexts into translations to enhance foreign readers' comprehension. These differences stem from variations in the translators' understanding and application of the relevance theory. Therefore, translators need to flexibly apply the relevance theory based on target readers, translation purposes, and cultural backgrounds to achieve optimal communication effectiveness.

References

1. GUTT E A. Translation and relevance: cognition and context[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Press, 2004.
2. SPERBER D, WILSON D. Relevance: communication and cognition[M]. Beijing: Foreign Language Teaching & Research Press, 2001.
3. Jin Di&Eugene A.Nida: On Translation [C] .北京：中国对外翻译出版公司.1984.
4. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 郑德虎.上海翻译,2016(02)